



## **FACULTAD DE TURISMO Y FINANZAS**

### **GRADO EN TURISMO**

#### **Análisis gramatical de un texto extraído de la página web de turismo de Tesino, cantón suizo de habla italiana.**

Trabajo Fin de Grado presentado por María Díaz Delgado, siendo el tutor del mismo el profesor Juan – Fadrique Fernández Martínez.

Vº. Bº. del Tutor:

Alumna:

D. Juan – Fadrique Fernández Martínez

Dña. María Díaz Delgado

Sevilla. Junio de 2019





**GRADO EN TURISMO  
FACULTAD DE TURISMO Y FINANZAS**

**TRABAJO FIN DE GRADO  
CURSO ACADÉMICO [2018-2019]**

TÍTULO:

**ANÁLISIS GRAMATICAL DE UN TEXTO EXTRAÍDO DE LA PÁGINA WEB DE  
TURISMO DE TESINO, CANTÓN SUIZO DE HABLA ITALIANA.**

AUTOR:

**MARÍA DÍAZ DELGADO**

TUTOR:

**DR. D. JUAN – FADRIQUE FERNÁNDEZ MARTÍNEZ**

DEPARTAMENTO:

**FILOLOGÍA ALEMANA**

ÁREA DE CONOCIMIENTO:

**FILOLOGÍA ALEMANA**

RESUMEN:

Este TFG trata sobre el análisis gramatical de un texto extraído de la página web oficial de turismo de Tesino “[www.ticino.ch](http://www.ticino.ch)” cantón de habla italiana situado en Suiza.

PALABRAS CLAVE:

Análisis; gramática; cantón; Suiza; Tesino.



## ÍNDICE

---

1	CAPÍTULO 1 INTRODUCCIÓN .....	1
	1.1 INTRODUCCIÓN.....	1
	1.2 OBJETIVOS .....	1
	1.3 JUSTIFICACIÓN DEL TEMA ELEGIDO.....	1
	1.4 METODOLOGÍA .....	1
2	CAPÍTULO 2 EL SUSTANTIVO.....	3
	2.1 INTRODUCCIÓN.....	3
	2.2 GÉNERO .....	3
	2.3 NÚMERO.....	4
	2.4 DECLINACIÓN.....	5
	2.5 NOMBRES PROPIOS Y COMUNES.....	6
	2.6 NOMBRES SIMPLES Y COMPUESTOS.....	7
	2.7 PRÉSTAMOS LÉXICOS.....	9
3	CAPÍTULO 3 EL ADJETIVO.....	11
	3.1 INTRODUCCIÓN.....	11
	3.2 TIPOS DE ADJETIVOS.....	11
	3.3 DECLINACIÓN DEL ADJETIVO.....	12
	3.4 GRADACIÓN DEL ADJETIVO.....	13
	3.5 COMPOSICIÓN DE LOS ADJETIVOS.....	13
	3.6 PRÉSTAMOS.....	14
4	CAPÍTULO 4 EL VERBO.....	15
	4.1 INTRODUCCIÓN .....	15
	4.2 VERBOS SEPARABLES E INSEPARABLES.....	15
	4.3 MODOS VERBALES.....	16
	4.3.1 Indicativo .....	16
	4.3.1.1 Presente.....	16
	4.3.1.2 Pasado.....	16
	4.3.1.3 Futuro.....	17
	4.3.2 Imperativo.....	18
	4.3.3 Konjunktiv II.....	18

---

4.4	VERBOS MODALES.....	19
4.5	VOZ PASIVA.....	19
4.5.1	Pasiva de proceso .....	19
4.5.2	Pasiva de estado.....	20
5	CAPÍTULO 5 LA PREPOSICIÓN.....	21
5.1	INTRODUCCIÓN .....	21
5.2	PREPOSICIÓN CON DATIVO.....	21
5.3	PREPOSICIÓN CON ACUSATIVO.....	22
5.4	PREPOSICIÓN CON DATIVO/ACUSATIVO.....	22
5.5	PREPOSICIÓN CON GENITIVO.....	24
6	CAPÍTULO 6 LA ORACIÓN .....	27
6.1	INTRODUCCIÓN .....	27
6.2	ORACIONES COMPUESTAS COORDINADAS.....	27
6.3	ORACIONES COMPUESTAS UNIDAS POR ADVERBIOS CONJUNCIONALES.....	28
6.4	ORACIONES COMPUESTAS SUBORDINADAS.....	28
7	CAPÍTULO 7 CONCLUSIONES .....	31
	BIBLIOGRAFÍA Y WEBGRAFÍA.....	33
	ANEXOS.....	34

# CAPÍTULO 1

## INTRODUCCIÓN

### 1.1 INTRODUCCIÓN

A partir de este texto extraído de la página web de turismo del cantón suizo de habla italiana de Tesino se procede a realizar un estudio gramatical a través del cual también se puede estudiar los distintos recursos y atractivos turísticos de esta región.

### 1.2 OBJETIVOS

Con la realización de este estudio mi objetivo en general ha sido ver las características gramaticales de un texto turístico actual en alemán extraído de una página web y con un carácter genérico fomentando los recursos turísticos de la región.

### 1.3 JUSTIFICACIÓN DEL TEMA ELEGIDO

Debido a la importancia en la actualidad de los países de habla alemana y su economía a nivel global, la lengua alemana es cada vez hablada y estudiada por más personas.

En relación con el sector turístico español, Alemania es el segundo país emisor de turistas que llegan a España y sus visitantes son los que generan un mayor gasto turístico junto a Austria y Suiza.

Con el fin de afianzar y aumentar el número de turistas de alemanes que llegan a España cada año y de turistas hispanohablantes que visitan Centroeuropa, se considera de gran importancia el estudio y manejo del idioma alemán que nos permite comunicarnos con este perfil de visitante.

En consecuencia a lo anterior, cada vez son más los establecimientos hoteleros y empresas relacionadas con el turismo que exigen como requisito el conocimiento del idioma alemán.

Es aquí donde se resalta la importancia en la realización de este estudio, ya que sirve para el estudio y profundización de la gramática alemana y la forma de ofertar sus recursos turísticos.

### 1.4 METODOLOGÍA

En primer lugar, se ha realizado una búsqueda y selección de un texto de la página web de turismo del cantón de Tesino.

Tras esto, se escoge bibliografía básica que sirve de apoyo en la posterior elaboración del estudio.

Se realiza la elaboración de un estudio en el cual se recopila los distintos puntos de la gramática alemana que se consideran de mayor relevancia documentándolos con numerosos ejemplos extraídos del texto, asimismo se ha procedido al análisis de los ejemplos, así como de su traducción al español.

### 1.5 BIBLIOGRAFÍA

Para la confección de este estudio se ha hecho uso de varias gramáticas de alemán para hispanohablantes y diccionarios bilingües y monolingües con el fin de consultar las diferentes categorías de la gramática alemana y de sus ejemplos ilustrativos de las mismas. Asimismo, de enorme ayuda para realizar la traducción de los ejemplos

aportados. Todas esas obras quedan recogidas en el apartado de bibliografía y webgrafía.



## CAPÍTULO 2

### EL SUSTANTIVO

#### 2.1 INTRODUCCIÓN

Los sustantivos son las palabras que dan nombre a las personas, animales, cosas, ideas, etc.

“El término sustantivo y su correspondiente alemán *Hauptwort* (*Haupt* ‘cabeza’, *Wort* ‘palabra’) indican que se trata de palabras especialmente importantes. Los sustantivos constituyen el grupo más amplio del vocabulario (cerca del 50%). Se pueden combinar y construir de muchas maneras.” (Hoberg, U. y Hoberg R., 103)

El sustantivo presenta tres rasgos fundamentales: el género, el número y el caso.

#### 2.2 GÉNERO

En alemán existen tres géneros: masculino (*männlich*), femenino (*weiblich*) y neutro (*sächlich*), estos tres géneros se corresponden con los artículos determinados *der*, *die* y *das* respectivamente.

Algunos ejemplos de cada género encontrados en el texto son:

-Masculino:

der Teil (-e, parte), der Fisch (-e, pez), der Abend (-e, tarde), der Tourist (-en, turista), der Pfad (-en, sendero), der Blick (-e, mirada), der Preis (-e, precio), der Bau (-en, edificio), der Architekt (-en, arquitecto), der Berg (-e, montaña), der Erfolg (-e, éxito), der Maler (-er, pintor), der Bambus (-es, bambú), der Pirat (-e, pirata).

-Femenino:

die Schöne (-n, belleza), die Blume (-n, flor), die Qualität (-en, calidad), die Universität (-en, universidad), die Kirche (-n, iglesia), die Kolonie (-n, colonia), die Farbe (-n, color), die Pause (-n, pausa), die Aussicht (-en, vista), die Uhr (-s, hora), die Kamelie (-n, camelia), die Magnolie (-n, magnolia), die Welt (-en, mundo).

-Neutro:

das Jahr (-e, año), das Zentrum (-en, centro), das Meer (-e, mar), das Klima (-s, clima), das Museum (-en, museo), das Hotel (-s, hotel), das Gewerbe (-s, oficio), das Hybrid (-es, híbrido), das Labyrinth (-e, laberinto), das Licht (-e, luz), das Ende (-n, final), das Zeugnis (-se, certificado), das Kind (-er, niño).

Reconocer el género en la gramática alemana es muy importante para poder realizar una correcta declinación ya que ésta dependerá del género, número y caso.

## 2.3 NÚMERO

En alemán no hay ninguna regla general que indique como formar el plural de un sustantivo, aunque hay algunos patrones que se repiten a partir de los cuales se puede deducir la forma en plural de muchos sustantivos.

A rasgos generales se puede hablar de seis formas existentes a partir de las cuales se puede crear el plural de un sustantivo. Estos seis tipos de plural son los siguientes:

-Invariable: El sustantivo puede permanecer en su forma original sin variar al tratarse del plural. Algunos ejemplos obtenidos del texto son:

der Tessiner (singular) / die Tessiner (plural) (procedente de Tesino)

der Gipfel (singular) / die Gipfel (plural) (cumbre)

der Maler (singular) / die Maler (plural) (pintor)

der Bildhauer (singular) / die Bildhauer (plural) (escultor)

der Musiker (singular) / die Musiker (plural) (músico)

der Besitzer (singular) / die Besitzer (plural) (dueño)

der Hügel (singular) / die Hügel (plural) (colina)

En este caso la formas de reconocer que se trata del plural sería a través del contexto de la oración o en función del artículo que acompañara al sustantivo en cuestión

-Inflexión vocálica: Añadir una diéresis (*Umlaut*) a la forma original, modificando la pronunciación de la vocal que lleva dicha diéresis. Algunos ejemplos son:

Der Garten (singular) / die Gärten (plural) (jardín)

Der Vogel (singular) / die Vögel (plural) (pájaro).

-Añadiendo "-s": En este grupo podemos encontrar sobre todo extranjerismos. Por ejemplo:

der Pavillon (singular) / die Pavillons (plural) (pabellones)

die Yucca (singular) / die Yuccas (plural) (yucas)

das Restaurant (singular) / die Restaurants (plural) (restaurantes).

-Añadiendo "-e": Esta terminación está presente en los tres géneros (masculino, femenino y neutro) aunque es muy característica del género masculino. Por ejemplo:

das Teil (singular) / die Teile (plural) (componentes)

der Fisch (singular) / die Fische (plural) (peces)

der Frühling (singular) / die Frühlinge (plural) (primaveras)

der Sitz (singular) / die Sitze (plural) (asientos)

der Tag (singular) / die Tage (plural) (días)

der Weg (singular) / die Wege (plural) (caminos)

das Jahr (singular) / die Jahre (plural) (años)

das Angebot (singular) / die Angebote (plural) (ofertas)

das Beispiel (singular) / die Beispiele (plural) (ejemplos)

der Abend (singular) / die Abende (plural) (tardes)

der Stein (singular) / die Steine (plural) (piedras)

-Añadiendo “-er” /y a veces *Umlaut* Es menos común que los demás grupos, pero se suele dar en sustantivos masculinos y neutros, algunos ejemplos son:

der Geist (singular) / die Geister (plural) (espíritus)

das Strandbad (singular) / die Strandbäder (plural) (baños en la playa)

das Bad (singular) / die Bäder (plural) (baños)

-Añadiendo “-n” / “-en”: Este grupo es característico del género femenino. Algunos ejemplos son:

die Sonne (singular) / die Sonnen (plural) (soles)

die Blume (singular/ die Blumen (plural) (flores)

die Qualität (singular) / die Qualitäten (plural) (cualidades)

die Kirche (singular) / die Kirchen (plural) (iglesias)

die Kolonie (singular) / die Kolonien (plural) (colonias)

die Universität (singular) / die Universitäten (plural) (universidades)

die Farbe (singular) / die Farben (plural) (colores)

die Pause (singular) / die Pausen (plural) (pausas)

der Spezialist (singular) / die Spezialisten (plural) (especialistas)

## 2.4 DECLINACIÓN

En alemán, la declinación designa la función que tiene la palabra en una oración. La declinación se aplica a sustantivos, adjetivos, pronombres y artículos.

Existen cuatro casos diferentes en alemán y para estudiarlos se utilizarán algunos ejemplos extraídos del texto.

-Nominativo (Nominativ): La palabra puede tener la función de sujeto en la oración, puede ser parte del predicado si la oración está formada por el verbo copulativo *sein*, *werden* o *bleiben*. Ejemplos:

“So zeitig im Jahr und so oft wie im Tessin scheint **die Sonne** sonst nirgends in der Schweiz “

(El sol no brilla en ningún otro lugar de Suiza tan temprano en el año y tan a menudo como en Tesino)

Nominativo singular femenino y la función que desempeña en la oración es la de sujeto.

“**Die Brissago-Inseln** bilden den Botanischen Garten des Kantons Tessins.”

(Las Islas Brissago forman el jardín botánico del cantón de Tesino.)

Nominativo femenino plural y desempeña la función de sujeto en la oración.

-Acusativo (Akkusativ): en el caso acusativo la palabra en la oración desempeña la función de complemento directo. Ejemplo:

“Aussicht auf Lugano und die sich im Wasser reflektierenden Lichte lassen **den Ort** magisch wirken”

(Las vistas de Lugano y las luces reflejadas en el agua hacen que el lugar sea mágico)

Acusativo masculino singular y desempeña la función de complemento directo en la oración.

“Im botanische Garten San Grato findet man **einzigartige und prachtvolle Pflanzenwelten.**”

(En el jardín botánico San Grato se encuentran mundos vegetales únicos y hermosos.)

Acusativo femenino plural y desempeña la función de complemento directo.

-Dativo (Dativ): la palabra en la oración actuaría como complemento indirecto en el castellano. Ejemplo:

“(…) **Im Gesang der Vögel und dem Rauschen** der Wellen des Sees verlieren können”

(En el canto de los pájaros y el sonido de las olas del lago se pueden perder.)

Dativo masculino singular y su función sería de complemento indirecto.

-Genitivo (Genitiv): el caso genitivo es usado para indicar posesión, en la actualidad no es muy usado en la lengua hablada. Ejemplo:

“Die Ruhe **des Ortes** zusammen mit den unzähligen Blumen.”

(La tranquilidad del lugar junto con las innumerables flores.)

Genitivo masculino singular y cumple la función de complemento del nombre “Ruhe”.

## 2.5 NOMBRES PROPIOS Y COMUNES

Los sustantivos se pueden dividir en comunes y propios. Los sustantivos o nombres comunes tratan de identificar cualquier cosa, objeto o lugar en general. Por otro lado, los sustantivos o nombres propios se encargan de identificar cosas, objetos o lugares concretos.

La diferencia entre la ortografía alemana y la castellana en cuanto a sustantivos propios y comunes reside en que en el idioma alemán todos los nombres son escritos con la inicial en mayúscula, indistintamente de si se tratan de nombres comunes o propios.

Algunos ejemplos de nombres propios encontrados en el texto son los siguientes

Nombres propios:

-Ciudades:

Zürich (Zúrich)

Tessin (Tesino)

Locarno (Locarno)

Ascona (Ascona)

Borgo (Borgo)

Brissago Inseln (Islas Brissago)

-Lugares:

Kameliengarten (Parque de las Camelias)

Bellinzona Burgen (Castillos de Bellinzona)

Monte Verità (Monte Verità)

Maggiatale (Valle Maggia)

Brissago Inseln Botanische Garten (Jardín botánico de las Islas Brissago)

-Países:

Schweiz (Suiza) (de los pocos países que llevan artículo, *die Schweiz*)

Neuseeland (Nueva Zelanda)

Australien (Australia)

Hamburg (Hamburgo)

-Organismos:

International Camelia Society (Sociedad Internacional de Camelias)

Debido a la naturaleza del texto se observa que hay una gran abundancia de nombres propios en italiano.

## 2.6 NOMBRES SIMPLES Y COMPUESTOS

Los sustantivos o nombres compuestos son palabras que están formadas por dos o más lexemas. En alemán, los sustantivos compuestos son usados con mayor frecuencia que en castellano.

“La cantidad de verbos compuestos es poca comparada con la de los sustantivos compuestos. No solamente existen composiciones bimembres, sino que también las hay de tres, cuatro, cinco o aún más elementos.” (Hoberg, U. y Hoberg, R., 128)

Para la correcta formación de sustantivos o nombres compuestos en alemán hay que tener en cuenta las siguientes características: el género del sustantivo compuesto queda determinado por el segundo término que lo compone, también llamado palabra base.

Generalmente este tipo de sustantivos suele estar compuesto en la mayoría de los casos por dos lexemas: en primer lugar, podemos encontrar un sustantivo, adjetivo o verbo, mientras que el segundo lugar (palabra base) estará ocupado por un sustantivo.

-Sustantivo + Sustantivo (“Nomen + Nomen”):

“das Nordufer” (la costa norte) formado por “der Nord” (el norte) + “das Ufer” (la costa)

“die Seepromenade” (el paseo del lago) formado por “der See” (el lago) + “die Promenade” (el paseo)

“der Kamelienpark” (el parque de las camelias) formado por “die Kamelien” (las camelias) + “der Park”

“der Wasserlauf” (la corriente de agua) formado por “das Wasser” (el agua) + “der Lauf” (la corriente)

“die Kamelienvarietät” (la variedad de camelias) formado por “die Kamelien” (las camelias) + “die Varietät” (la variedad)

-Adjetivo + Sustantivo (“Adjektiv + Nomen”):

“der Altstadt” (el casco antiguo) formado por “alt” (antiguo) + “der Stadt” (la ciudad)

“das Wahrzeichen” (el monumento característico) formado por “wahr” (característico) + “das Zeichen” (el monumento)

-Adverbio + Sustantivo (“Adverb + Nomen”):

“Die Zusammenarbeit” (la colaboración) formado por “zusammen” (junto) + “die Arbeit” (el trabajo)

“Die Wiedereröffnung” (la reapertura) formado por “wiederum” (de nuevo) + “die Öffnung” (la apertura)

“Der Innenraum” (el espacio interior) formado por “innen” (interior) + “der Raum” (el espacio)

También podemos encontrar composiciones trimembres, cuatrimembres, etc. Algunos ejemplos son los siguientes:

“der Mittelmeerraum” (Región mediterránea) compuesto por: “Mittel” (medio) + “Meer” (mar) + “Raum” (región)

“die Wiederherstellung” (Representación) compuesto por: “Wieder” (otra vez) + “Her” (hacia aquí) + “Stellung” (presentación)

“das Weltkulturerbe” (Patrimonio Cultural de la Humanidad) compuesto por: “Welt” (mundo) + “Kultur” (cultura) + “Erbe” (herencia)

En algunos nombres compuestos podemos encontrar signos de unión también llamados infijos. Los más usados en sustantivos compuestos son “-s”, “-(e)n”, “-e”, “-er”. Algunos ejemplos del texto son los siguientes:

-Infijo “-s”:

“Die Volkskunst” (el arte popular) formado por “Volk” (popular) + “s” (infijo) + “die Kunst” (el arte)

“Das Alltagsleben” (la vida diaria) formado por “Alltag” (todos los días) + “s” (infijo) + “das Leben” (la vida)

“Das Frühlingserwachen” (el despertar de la primavera) formado por “der Frühling” (la primavera) + “s” (infijo) + “erwachen” (despertar)

“Der Einkaufsbummel” (la vuelta por las tiendas) formado por “der Einkauf” (la compra) + “s” (infijo) + “der Bummel” (la vuelta)

“Die Kantonsbibliothek” (la biblioteca del cantón) formado por “der Kanton” (el cantón) + “s” + “die Bibliothek” (la biblioteca)

“Die Informationstafel” (el panel de información) formado por “die Information” (la información) + “s” + “die Tafel” (el panel)

## 2.7 PRÉSTAMOS LÉXICOS

En la lengua alemana se hace uso frecuente de anglicismos, pero concretamente en este texto cabe destacar la presencia de italianismos, ya que el texto turístico que estamos analizando habla de Tesino (región turística Suiza de habla italiana). Podemos destacar algunos ejemplos como:

-Anglicismos: “Lifestyle” (estilo de vida), “Fashion” (moda), “Golf” (golf), “Tennis” (tenis), “Park” (parque), “International” (internacional), “Duke” (duque)

-Galicismos: “Boutique” (tienda de ropa), “Straßencafés” (café con terraza)

-Italianismos: “Locarno”, “Lugano”, “Lago Maggiore”, “Castello”, “Piazza”

-Helvetismos: “Eidgenosse” (ciudadano de Suiza o confederado)

A pesar de tratarse de un texto sobre un cantón suizo de habla italiana, no se ha encontrado una gran presencia de italianismos ni de helvetismos.





## CAPÍTULO 3

### EL ADJETIVO

#### 3.1 INTRODUCCIÓN

“Las denominaciones alemanas *Eigenschaftwort* (*Eigenschaft* ‘cualidad’, *Wort* ‘palabra’) y *Wiewort* (*Wie* ‘como’, *Wort* ‘palabra’) indican que las palabras de esta clase designan características de personas o cosas.” (Hoberg, U. y Hoberg, R., 190)

#### 3.2 TIPOS DE ADJETIVOS

En alemán los adjetivos se dividen en dos tipos: predicativos (invariables en la oración) y atributivos (deben de concordar en género, número y caso con el sustantivo que acompañan).

- Predicativos: “El adjetivo es un miembro independiente y necesario de la oración si aparece en combinación con el verbo *sein*, *bleiben* o *werden*. Tiene una relación muy estrecha con el predicado de la oración, razón por la cual se habla en este caso del uso predicativo del adjetivo. El adjetivo predicativo no lleva desinencia” (Hoberg, U. y Hoberg R., 231)

Ejemplos:

“Der wunderschöne Park am Luganersee ist **zauberhaft**.” El hermoso parque del lago Lugano es mágico.

“(…) Die mit einem Boot **erreichbar** ist.” (...) Que es accesible en barco.

- Atributivos: “El adjetivo usado como atributo forma parte de la frase sustantiva, es decir, por sí solo no es un miembro de la oración. Normalmente aparece delante del sustantivo y se declina.” (Hoberg, U. y Hoberg R., 230)

Ejemplos:

“Ascona ist der **tiefstgelegene** Ort der Schweiz.” Ascona es la ciudad más baja de Suiza.

“Die **bekanntesten** Berge und die Orte im Grenzgebiet werden an Übersichtstafeln angegeben.” Las montañas más famosas y los lugares en el área fronteriza están indicados en las tablas de información general.

“Schöpfer dieses **erholsamen** Ortes sind vor allem die Gärtner des städtischen Gartenbauamtes.” Los creadores de este relajante lugar son sobre todo los jardineros de la Oficina Municipal de Horticultura.

“Die **kleinere** Insel ist von einer spontanen Vegetation bedeckt.” La isla más pequeña está cubierta por una vegetación espontánea.

### 3.3 DECLINACIÓN DEL ADJETIVO

Generalmente, el adjetivo se declina cuando aparece en una frase como atributo de un sustantivo.

Para su correcta declinación el adjetivo coincide en género, número y caso con el sustantivo que acompaña.

La forma de declinación del adjetivo dependerá de la palabra que lo acompaña. Esto da lugar a tres tipos de declinación:

- Declinación débil: el adjetivo va precedido de un artículo determinado y suelen terminar en ‘-e’ y ‘-en’. Ejemplos:

“Die **südländische** Seepromenade mit den Straßencafés und das **milde** Klima berühmt.” El paseo del lago sur con sus famosos cafés y su clima templado.”

“In Asconas altem Ortszentrum Borgo liegt die **sehenswerte** Kirche San Pietro e Paolo, eine Säulenbasilika aus dem XVI.” En el casco antiguo de Ascona, Borgo es la iglesia digna de ver en San Pietro y Paolo, una basílica de columnas del siglo XVI.

“Die **verzweigten** Altstadtgassen münden zur autofreien Seepromenade mit charmevollen Strassencafés.” Las calles de la ciudad antigua ramificadas conducen al paseo junto al lago sin coches con encantadoras cafeterías.

“Der **wunderschöne** Park am Luganersee ist zauberhaft.” El hermoso parque del lago Lugano es mágico.

- Declinación mixta: el adjetivo va precedido de un artículo indeterminado, posesivo o negativo. Ejemplos:

“Im Park treffen Sie auf die “Villa Ciani”, ein **wunderschönes**, Pfirsich-farbenes Gebäude.” En el parque encontrará la “Villa Ciani”, un hermoso edificio de color melocotón.

“In Bellinzona treffen gleich mehrere Passrouten auf engstem Raum zusammen - ein **idealer** Ort zur Kontrolle des Transitverkehrs.” En Bellinzona, varias rutas de paso se encuentran en los espacios más pequeños, un lugar ideal para controlar el tránsito.

“Während den Kämpfen zwischen Franken und Langobarden nahm diese Festung eine **strategische** Schlüsselstellung.” Durante las batallas entre francos y lombardos, esta fortaleza tomó una posición estratégica clave.

“Heute wirkt Montebello in seiner **zauberhaften** Umgebung wie eine Märchenburg.” Hoy, Montebello se parece a un castillo de cuento de hadas en su entorno mágico.

- Declinación fuerte: el adjetivo no va precedido por ningún determinante, aunque existen algunas excepciones en las que el adjetivo va precedido por algunos pronombres o indicadores de cantidad. Ejemplos:

“(…) Gehobene Hotels und **viele exzellente** Restaurants, **schöne** Spaziergänge im Grünen, Surfen, Segeln und sonstigen Wassersport sowie Schifffahrten auf dem

Lago Maggiore.” (...) Buenos hoteles y excelentes restaurantes, hermosos paseos por el campo, surf, vela, y otros deportes acuáticos y cruceros en el Lago Maggiore.

### 3.4 GRADACIÓN DEL ADJETIVO

Podemos clasificar el adjetivo según su grado en positivo, comparativo y superlativo.

El grado positivo se trata del adjetivo sin ninguna modificación, para formar el comparativo añadimos ‘-er’ al grado positivo, y para formar el superlativo añadimos ‘-st’ al grado positivo. También en muchas ocasiones la vocal radical se modifica y se marca con una diéresis (Umlaut).

En caso de ser adjetivo atributivo, se les añadirá la desinencia a las terminaciones ‘-er’ y ‘-st.’

En caso de no ser adjetivo atributivo, el superlativo siempre va precedido de ‘am’.

A continuación, podemos ver algunos ejemplos de adjetivos clasificados según su grado:

“(...) welcher die **schönsten** Gärten vereinigt.” Que une los más bellos jardines (superlativo)

“(...) ist die **kleinste** und die **jüngste** der drei Burgen der Stadt.” Es el más pequeño y el más joven de los tres castillos de la ciudad (superlativo)

“(...) dem **grössten** Luganos.” El más grande de Lugano (superlativo)

Podemos observar que *grössten* se escribe con “ss” ya que en suizo no existe “ß”.

“Von **grosser** strategischer Bedeutung” De una gran importancia estratégica.

Aquí podemos observar como *grosser* se asemeja al comparativo de *groß*, pero no lo es en absoluto, es un adjetivo en grado positivo, atributivo, dativo, femenino y singular. El comparativo de *groß* (*größer*), sería *größerer*, por ejemplo: *ein größerer Mann* (donde sería comparativo en función atributiva -nominativo, masculino y singular-.)

Analizando el texto, no me ha sido fácil encontrar muchos adjetivos en grado positivo y comparativo. Sin embargo, sí que existe una gran abundancia de adjetivos en grado superlativo, esto se debe a que se magnifica constantemente la belleza del lugar con el fin de atraer al mayor número posible de turistas.

### 3.5 COMPOSICIÓN DE LOS ADJETIVOS

Los adjetivos compuestos son adjetivos formados por dos o más palabras. En el texto se han encontrado los siguientes ejemplos:

-Adjetivo + Adjetivo:

tiefst + gelegen (bajo)

gross + züigig (amplio)

zauber + haft (encantador)

-Verbo + Adjetivo: En ocasiones, al igual que en los sustantivos, se usa un infijo (‘s’) como nexo de unión entre las dos palabras.

sehen + s + wert (digno de verse)

En ocasiones, al igual que en los sustantivos, se usa un infijo ('s') como nexo de unión entre las dos palabras.

-Sustantivo + Adjetivo:

wunder + schön (maravilloso)

vergleich + bar (comparable a)

Kinder + freundlich (amable con los niños)

Schnee + bedeckt (cubierto de nieve)

-Adverbio + Adjetivo:

höchst + gelegene (Elevado)

### 3.6 PRÉSTAMOS

-Anglicismo: '*site-specific*' (específico del emplazamiento)

-Galicismo: '*charmevoll*' (lleno de encanto), en realidad este término se considera de origen francés, el préstamo propiamente dicho sólo se encuentra en '*charme*'.

## CAPÍTULO 4

### EL VERBO

#### 4.1 INTRODUCCIÓN

“En términos generales, los verbos pueden describirse como palabras que sirven para referir acciones y estados. Desde un punto de vista funcional, el verbo constituye el núcleo de cualquier oración” – (Castell, 86)

Según su conjugación la forma del verbo nos indica: persona, número, modo, tiempo y voz.

Los verbos en alemán se pueden clasificar en débiles (regulares), fuertes e irregulares.

#### 4.2 VERBOS SEPARABLES E INSEPARABLES

A parte de los verbos simples, hay verbos compuestos y derivados.

Los verbos compuestos y derivados se forman a través del uso de prefijos (mayoría) y sufijos.

Mediante el uso de prefijos los verbos se transforman en separables e inseparables.

- Verbos separables – *trennbare Verben*: Al añadir el prefijo funcionan como palabras independientes. Prefijos separables más usados: ‘*ab-*’, ‘*an-*’, ‘*aus-*’, ‘*auf-*’, ‘*bei-*’, ‘*ein-*’, ‘*mit-*’, ‘*nach-*’, ‘*vor-*’, ‘*zu-*’. Ejemplos extraídos del texto:

“Wo die gestalterischen Arbeiten praktisch **abgeschlossen** sind.” Donde el trabajo creativo está prácticamente terminado.

“Einen der wichtigsten Kamelienparks Europas weiter **aufzuwerten**.” Para mejorar aún más uno de los parques de camelia más importantes de Europa.

“Sorten zu vermehren und im Park **anzusiedeln**.” Propagar variedades y asentarse en el parque.

“Der neue See **tragen** dazu **bei**.” El nuevo lago contribuye a ello.

“Doch 1503 **tauschte** Bellinzona die Mailänder Herrschaft freiwillig gegen jene der Eidgenossen **ein**.” Pero en 1503 Bellinzona intercambió voluntariamente el gobierno milanés contra los confederados.

- Verbos inseparables – *untrennbare Verben*: Al añadir el prefijo al verbo se forma un verbo nuevo con un significado diferente. Los prefijos inseparables más usados son: ‘*be-*’, ‘*ent-*’, ‘*er-*’, ‘*miss-*’, ‘*ver-*’, ‘*voll-*’, ‘*zer-*’. Ejemplos encontrados en el texto:

“Und das Kongresszentrum Lugano **befinden** sich im Parco Ciani.” Y el Centro de Congresos de Lugano se encuentra en Parco Ciani.

“Ein kleiner Wasserlauf **entspringt**.” Emerge un pequeño arroyo.

“welche in allen Farben **erblühen**.” Que florecen en todos los colores.

## 4.3 MODOS VERBALES

### 4.3.1 Indicativo

#### 4.3.1.1 Presente - Präsens

El presente se emplea para situar una acción en el momento en el que se está hablando, a veces también con valor de futuro.

La conjugación regular del presente se forma: raíz del verbo + desinencias '-e', '-st', '-t', '-en', '-t', '-en'.

Ejemplos de verbos débiles en el texto:

“Es **liegt** auf 196 Metern über Meer.” Se encuentra a 196 metros sobre el nivel del mar.

Tercera persona del singular de indicativo del verbo '*liegen*'.

“Ascona **kultiviert** die Leidenschaft für das Schöne und die Freuden des Lebens.”  
Ascona cultiva la pasión por lo bello y los placeres de la vida.

Tercera persona del singular de indicativo del verbo '*kultivieren*'.

Ejemplos de verbos fuertes en el texto:

“Die (...) offen **steht**.” (La cual está abierta)

Tercera persona de singular de indicativo del verbo '*stehen*'.

“Die ufer der Seen **laden** zum gemütlichen Bummeln **ein**.” (Las orillas de los lagos los invitan a pasear tranquilamente.)

Tercera persona del plural de indicativo del verbo '*einladen*'.

En la persona en la que aparecen estos ejemplos no se aprecia el cambio en la raíz, que suele estar presente en la segunda y tercera persona del singular.

Los verbos 'sein' y 'haben' son irregulares:

“Die Wehranlagen von Bellinzona mit den Burgen Castelgrande, Montebello und Sasso Corbaro sowie deren Festungsmauern **haben** ihren Ursprung in der Altsteinzeit.” Las fortificaciones de Bellinzona con los castillos Castelgrande, Montebello y Sasso Corbaro y sus muros de la fortaleza tienen su origen en el Paleolítico.

Tercera persona de plural del indicativo del verbo '*haben*'.

“Die Brissago-Inseln **sind** Teil des Gewerbes der Gardens of Switzerland.” Las islas Brisago son parte del comercio de los jardines de Suiza.

Tercera persona de plural del indicativo del verbo '*sein*'.

#### 4.3.1.2 Pasado

El pasado sirve para expresar acciones que se han dado en el pasado.

Dentro del pretérito podemos diferenciar el pretérito simple y el pretérito perfecto.

- Pretérito simple '*Präteritum*': “El pretérito de los verbos regulares (el término '*Imperfekt*' no se suele utilizar más hoy en día) se forma usando una '-t' entre la raíz y la desinencia verbal; el de la mayoría de los verbos irregulares, por el contrario, se forma

mediante un cambio de la vocal radical y la primera y tercera persona del singular no tienen desinencia.” (Hoberg, U. y Hoberg R., 52).

Ejemplos de verbos débiles en el texto:

“Doch 1503 **tauschte** Bellinzona die Mailänder Herrschaft freiwillig gegen jene der Eidgenossen **ein** (...)” Pero en 1503 Bellinzona intercambió voluntariamente el gobierno milanés contra los confederados (...).

Tercera persona del singular de indicativo del verbo *‘eintauschen’*.

“Ab 1503 **diente** sie als Sitz der eidgenössischen Landvögte von Uri.” Desde 1503 sirvió como sede de gobernadores federales de Uri.

Tercera persona del singular de indicativo, del verbo *‘dienen’*.

Ejemplos de verbos fuertes en el texto:

“**Bot** die älteste der drei Burgen den umliegenden Siedlungen Schutz und Sicherheit.” El más antiguos de los tres castillos brindaba protección y seguridad a los asentamientos de alrededor.

Tercera persona del singular de indicativo del verbo *‘bieten’*.

“Das Haupttor **befand sich** ursprünglich im Südostabschnitt der Ringmauer.” La puerta principal estaba originalmente en la sección sureste de la muralla.

Tercera persona del singular de indicativo del verbo *‘sich befinden’*, derivado del verbo *‘finden’*.

- Pretérito perfecto *‘Perfekt’*: “El pretérito perfecto se construye con las formas presentes de los verbos auxiliares *‘haben’* y *‘sein’* y con el participio del pasado del verbo correspondiente.” (Hoberg, U. y Hoberg R., 53).

Ejemplos de verbos fuertes encontrados en el texto:

“Dank der Zusammenarbeit mit Spezialisten aus Italien, Deutschland, Belgien, China und den Vereinigten Staaten **gelingen ist**, zahlreiche auch ungewöhnliche Arten, Hybriden und Sorten zu vermehren und im Park anzusiedeln.” Gracias a la colaboración con especialistas de Italia, Alemania, Bélgica, China y Estados Unidos ha sido posible multiplicar y también plantar muchas especies inusuales, híbridos y variedades en el parque.

Tercera persona del singular de indicativo del verbo *‘gelingen + sein’*.

“Neulich **hat** der Park die "Gardens of Excellence"-Preis der International Camellia Society **bekommen**.” Recientemente, el parque ha recibido el premio Jardines de la Excelencia de la International Camellia Society.

Tercera persona del singular de indicativo del verbo *‘bekommen + haben’*.

Ejemplos de verbos débiles encontrados en el texto:

A pesar de realizar una búsqueda exhaustiva no se han encontrado ejemplos de verbos débiles en el texto.

#### 4.3.1.3 Futuro – Futur

- Futur I: "El futur I se forma con el presente del verbo auxiliar *werden* y el infinitivo del verbo correspondiente." (Hoberg, U. y Hoberg R., 57). Ejemplos:

"Die glitzernde Sonne im Wasser **werden** Sie **faszinieren**." El sol resplandeciente en el agua le fascinará.

"Die Farben und der Duft von blühenden Azaleen, Kamelien und Rhododendren **werden** auch in Ihnen schönste Frühlingsgefühle **auslösen**." Los colores y el aroma de las azaleas, las camelias y los rododendros en flor también le brindarán los más hermosos sentimientos de primavera.

#### 4.3.2 Imperativo

"Con el imperativo se expresa una invitación a hacer algo. La invitación puede tener muchos matices diferentes: orden o mandato, prohibición, instrucción, recomendación, consejo, deseo, petición, amonestación, advertencia, etc." (Hoberg, U. y Hoberg R., 70 y 71)

Ejemplos:

"**Machen Sie** eine Pause und **nehmen Sie** Platz auf einer der roten Sitzbänke." Tómese un descanso y tome asiento en uno de los bancos rojos.

Tercera persona de cortesía.

"**Geniessen Sie** die Aussicht auf den Monte Brè." Disfrute de la vista del Monte Brè.

Tercera persona de cortesía.

"SPEZIELL FÜR KINDER - Schatzsuche!

Träumst du davon eine Insel zu entdecken? **Geh** auf eine spannende Schatzsuche und **folge** den Spuren der Piraten an mytischen Orten mit geheimnisvollen Pflanzen auf den Brissago Inseln.

**Frage** an der Kasse nach der Karte und folge den Hinweisen. Los geht's, das Abenteuer erwartet Dich!"

ESPECIAL PARA NIÑOS - ¡Búsqueda del tesoro!

¿Sueñas con descubrir una isla? Realiza una emocionante búsqueda del tesoro y sigue los pasos de los piratas en lugares míticos con misteriosas plantas en las islas Brissago.

Pregunta en el cajero por la tarjeta y sigue las instrucciones. ¡Vamos, la aventura te espera!

En este ejemplo el imperativo está en 2ª persona. ¿Por qué, si el resto del texto está escrito en cortesía? La explicación se encuentra en que se dirige a un público infantil.

#### 4.3.3 Konjunktiv II

"El significado del conjuntivo (modo de la posibilidad) se puede resumir como sigue: el hablante no pretende asegurar nada, sino que presenta algo como posible o irreal." (Hoberg, U. y Hoberg R., 59)

Dentro del modo conjuntivo podemos hablar del Konjunktiv II y del conjuntivo con 'würde'.



- El *Konjunktiv II* se forma: Raíz del pretérito + terminaciones ‘-e’, ‘-est’, ‘-e’, ‘-en’, ‘-et’, ‘-en’.

- El conjuntivo con ‘würde’ se forma: würde + (...) + infinitivo del verbo correspondiente.

Se trata de una perífrasis verbal que se usa más en la lengua hablada, es por ello por lo que al tratarse de un texto escrito formal no se han encontrado ejemplos de esta construcción.

El conjuntivo con ‘würde’ se usa también en determinados casos para sustituir al *Konjunktiv II* cuando este puede ser confundido con algunas formas verbales del modo indicativo.

Debido a la naturaleza informativa del texto no se ha encontrado ningún ejemplo de *Konjunktiv II* ni de la perífrasis verbal würde + (...) + infinitivo, ya que se limita a hablar sobre los distintos recursos que podemos encontrar en el cantón de Tesino.

#### 4.4 VERBOS MODALES

Los verbos modales en alemán son: *dürfen*, *können*, *mögen*, *müssen*, *sollen* y *wollen*. Los verbos modales suelen ir casi siempre acompañados del infinitivo del verbo principal de la oración.

Ejemplos de verbos modales en presente extraídos del texto:

“Im Gesang der Vögel und dem Rauschen der Wellen des Sees **verlieren können**.” En el canto de los pájaros y el sonido de las olas del lago se puede perder (el turista).

“In welchem Sie herzlich empfangen werden und eine köstliche Speise bei fantastischer Aussicht **geniessen können**.” En el que se le da una cálida bienvenida y puede disfrutar de una deliciosa comida con fantásticas vistas.

“Die Lage und das Landschaftspanorama welches man **sehen kann** sind wunderschön.” La ubicación y el paisaje que se puede ver son maravillosos.

Ejemplos de verbos modales en pasado extraídos del texto:

“Der Sperrriegel **sollte** einst den anstürmenden Eidgenossen die Expansion nach Süden **versperren**.” El cerrojo era para impedir a los asaltantes la expansión hacia el sur.

#### 4.5 VOZ PASIVA

En alemán podemos distinguir entre: pasiva de proceso y pasiva de estado.

##### 4.5.1 Pasiva de proceso

Se resalta una acción y se forma: verbo auxiliar ‘werden’ + participio de pasado del verbo correspondiente.

Ejemplos en presente encontrados en el texto:

“Die gleichermassen von Touristen und Einheimischen **genutzt wird**.” Es utilizado por turistas y lugareños por igual.

“Tessiner Volkskunst, Zeugnisse aus dem Alltagsleben der Bergbauern, Trachten und Beispiele ihrer Frömmigkeit **werden** hier **gezeigt**.” Aquí se muestra el arte popular de

Tesino, testimonios de la vida cotidiana de los agricultores de montaña, trajes y ejemplos de su piedad.

“Die bekanntesten Berge und die Orte im Grenzgebiet **werden** an Übersichtstafeln **angegeben**.” Las montañas más famosas y los lugares en la zona fronteriza se indican en los tableros de información general.

“Die vorwiegend insubrischer Herkunft ist und in ihrem natürlichen Zustand **belassen wird**.” La mayoría original de la región Insubrica y se mantiene en su estado natural.

Ejemplos en pasado encontrados en el texto:

“**Erwähnt wurde** diese mittlere Festung erstmals 1313.” Esta fortaleza media fue mencionada por primera vez en 1313.

“Doch der Kernbau **wurde** wohl bereits gegen Ende des 13. Jahrhunderts **errichtet**.” Pero el edificio central probablemente ya fue construido hacia fines del s.XIII

“Zwischen 1486 und 1489 **wurde** das Castel von der Mailänder Familie Sforza **erweitert**.” Entre 1486 y 1489, el castillo fue ampliado por la familia milanese Sforza.

#### 4.5.2 Pasiva de estado

Se resalta un estado y se forma: verbo auxiliar ‘*sein*’ + participio de pasado del verbo correspondiente.

Ejemplos en presente encontrados en el texto:

“Die kleinere Insel (oder Isola di Sant’Apollinare) **ist** von einer spontanen Vegetation **bedeckt**.” La isla más pequeña (o Isola di Sant’Apollinare) está cubierta por una vegetación espontánea.

“Der Mittelmeerraum **ist vertreten** mit Salbei, Rosmarin, Steineiche, Korkeiche, Kanarische Dattelpalme, breitblättrige Steineiche, Erdbeerbaum Baumheide und Pinie.” El Mediterráneo está representado por salvia, romero, encina, alcornoque, palmera datilera, encina de hoja ancha, fresal, brezo y pino.

“Wo die gestalterischen Arbeiten praktisch **abgeschlossen sind**.” Donde el trabajo creativo está prácticamente terminado.

Cabe destacar la gran abundancia de oraciones pasivas que se dan en el texto tanto de presente como de pasado, esto se debe a que en la lengua alemana la pasiva es mucho más usada que en el español.

No se ha encontrado ningún ejemplo de pasiva de estado en pasado.

## CAPÍTULO 5

### LA PREPOSICIÓN

#### 5.1 INTRODUCCIÓN

“Como su nombre lo indica, la pre-posición (= lo que va antepuesto) se coloca por lo general antes de la palabra a la que se refiere. El término alemán ‘*Verhältniswort*’ (*Verhältnis* ‘relación’ y *Wort* ‘palabra’) aclara aún más la función de las preposiciones: estas caracterizan determinadas relaciones, por ejemplo, de tiempo o lugar.” (Hoberg, U. y Hoberg R., 248)

La preposición rige el caso en el que deben declinarse las palabras que la acompañan.

#### 5.2 PREPOSICIÓN CON DATIVO

Las preposiciones con dativo más usadas son: ‘*ab*’, ‘*aus*’, ‘*außer*’, ‘*bei*’, ‘*entgegen*’, ‘*entsprechend*’, ‘*mit*’, ‘*nach*’, ‘*seit*’, ‘*von*’, ‘*zu*’, ‘*zum*’, ‘*zur*’.

A continuación, algunos ejemplos:

“Einem romantischem Uferweg **ab** Castagnola-San Domenico innert 30 Minuten erreichbar.” Un romántico sendero junto al río desde Castagnola-San Domenico en 30 minutos.

ab – desde

“Die Berühmtheiten **aus** aller Welt anzog.” Atrajo a celebridades de todo el mundo.

aus – de

“Nach ihrer Niederlage **bei** Giornico (1478).” Tras su derrota en Giornico (1478)

bei – en

“Die südländische Seepromenade **mit** den Straßencafés.” El paseo del lago sur con sus cafés con terraza.

mit – con

“In Castagnola können Sie das Museo delle Culture besuchen oder den Ausflug **nach** Lugano fortsetzen.” En Castagnola puede visitar el Museo delle Culture o continuar la excursión hacia Lugano.

nach – hacia

“die dem Publikum **seit** 1950 offen steht.” Abierto al público desde 1950.

seit – desde

“Der Universitäten **von** Luzern und Zürich.” Las universidades de Lucerna y Zúrich.

von – de

“Hier residierten **vom** 16. bis 18. Jahrhundert.” Aquí residió del s.XVI al s.XVIII

vom – desde (contracción von + dem)

zu – hacia

“Die Ufer der Seen laden **zum** gemütlichen Bummeln.” Las orillas de los lagos lo invitan a pasear tranquilamente.

zum – a (contracción zu + dem)

“Der von der Piazza del Sole **zur** Burg hinaufführt.” Que conduce desde la Piazza del Sole hacia el castillo.

zur – hacia (contracción zu + der)

### 5.3 PREPOSICIÓN CON ACUSATIVO

Las preposiciones con acusativo más usadas son: ‘bis’, ‘durch’, ‘für’, ‘ohne’, ‘gegen’, ‘um’.

Algunos ejemplos:

“Wiedereröffnung von März **bis** Oktober 2018.” Reapertura desde marzo hasta octubre de 2018.

bis – hasta

“Während Sie **durch** den Park spazieren.” Mientras caminas por el parque.

durch – por

“Ascona kultiviert die Leidenschaft **für** das Schöne und die Freuden des Lebens.” Ascona cultiva la pasión por lo bello y los placeres de la vida.

für – por

“Die Mailänder Herrschaft freiwillig **gegen** jene der Eidgenossen ein.” Los milaneses gobiernan voluntariamente contra los confederados.

gegen – contra

“**Ohne** Erfolg, wie die Geschichte lehrt.” Sin éxito, como enseña la historia.

ohne – sin

““Ascona-Boutiquen" sind über 100 Geschäften im Kern und rund **um** Ascona.” Las boutiques de Ascona son más de 100 en el centro y en los alrededores en Ascona.

um – en

### 5.4 PREPOSICIÓN CON DATIVO/ACUSATIVO

“El dativo responde a la pregunta “Wo? ‘¿dónde?’” y hace referencia a una situación. El acusativo responde a la pregunta “Wohin? ‘¿a dónde?’” y hace referencia a una dirección.” (Hoberg, U. y Hoberg R., 255)

Las preposiciones que pueden regir dativo o acusativo son: ‘an’, ‘auf’, ‘in’, ‘über’, ‘unter’, ‘hinter’, ‘neben’, ‘vor’, ‘zwischen’.

Algunos ejemplos de estas son los siguientes:

“**An** dessen höchstem Punkt ein kleiner Wasserlauf entspringt.” En su punto más alto emerge un pequeño arroyo.

an – en (dativo, masculino, singular)

“Die wie Trauben am Rebstock **an** den Flanken der Berge hängen.” Que cuelgan como uvas de una vid en los flancos de las montañas.

an – en (dativo, femenino, plural)

“Es liegt auf 196 Metern über Meer **am** Nordufer des Langensees.” Se encuentra a 196 metros sobre el nivel del mar en la costa norte del lago Langen.

am – en (contracción an + dem) (dativo, neutro, singular)

“Deshalb wandelt man hier **auf** den Spuren von Hermann Hesse.” Es por eso que sigue los pasos de Hermann Hesse.

auf – sobre (dativo, femenino, plural)

“Achtet dabei immer **auf** die Qualität des Angebotes.” Siempre presta atención sobre la calidad de la oferta.

auf – sobre (acusativo, femenino, singular)

La estructura ‘achten auf + acusativo’ es uno de los llamados “verbos preposicionales”, verbos que rigen una preposición determinada, en estos casos no se pregunta si el verbo indica desplazamiento o posición.

“Aussicht **auf** Lugano und die sich im Wasser reflektierenden Lichter lassen den Ort magisch wirken.” La vista de Lugano y las luces reflejadas en el agua hacen que el lugar sea mágico.

auf – de (acusativo)

Aquí no podemos apreciar el caso por tratarse de un nombre propio (en otros ejemplos fuera del texto, tales como *Aussicht auf das Meer*, se aprecia como va en acusativo)

“Wer den Park besucht tritt **in** eine verzauberte Welt ein.” Quien visita el parque entra en un mundo encantado.

in – en (acusativo, femenino, singular)

“Der sich **in** den neu angelegten kleinen See ergiesst.” Que vierte en el pequeño lago de nueva creación.

in – en (acusativo, masculino, singular)

“Der Pavillon mit den Informationstafeln **über** die Kamelien und der neue See.” El pabellón con los paneles informativos sobre las camelias y el nuevo lago.

über – sobre (acusativo, femenino, plural)

“Wintermüde Gäste reisen aus dem Norden **über** den Gotthard und freuen sich an den ersten lauen Lüften.” Los huéspedes cansados del invierno viajan desde el norte sobre Gotthard y disfrutan de las primeras brisas suaves.

über – sobre (acusativo, masculino, singular)

“Sie geniessen ihren ersten Kaffee **unter** freiem Himmel.” Disfrutaban de su primer café bajo el cielo abierto.

unter – bajo (acusativo, masculino, singular)

“**Unter** den ältesten am Südfuss der Alpen.” Entre los más antiguos bajo el pie sur de los Alpes.

unter – bajo (dativo, plural)

“Der Park liegt auf der Halbinsel **hinter** dem majestätischen Monte San Salvatore auf 690 Metern.” El parque está ubicado en la península detrás del majestuoso Monte San Salvatore a 690 metros.

hinter – detrás (dativo, masculino, singular)

“**Neben** dem Rathaus stand einst das Stadttheater.” Junto al ayuntamiento estuvo una vez el teatro de la ciudad.

neben – junto (dativo, neutro, singular)

“Am See **vor** Gandria befindet sich das Museo delle Dogane Svizzere in der Ortschaft Cantine di Gandria.” En el lago frente a Gandria se encuentra el Museo delle Dogane Svizzere en el pueblo de Cantine di Gandria.

vor – en frente (acusativo)

No se puede identificar el género ya que se trata de un nombre propio.

“In welchem sich die Besucher **zwischen** den blühenden Pflanzen bewegen.” En el que los visitantes se desplazan entre las plantas con flores.

zwischen – entre (dativo, femenino, plural)

## 5.5 PREPOSICIÓN CON GENITIVO

Las preposiciones que rigen genitivo más usadas son: ‘*während*’, ‘*wegen*’, ‘*anstatt*’, ‘*aufgrund*’, ‘*außerhalb*’, ‘*dank*’, ‘*statt*’.

Algunos ejemplos son:

“Ausnahme **während** der Ausstellung Camellie Locarno.” Excepto durante la exposición de la Camelia de Locarno.

während – durante

“Denen es auch **dank** ihrer bei der Schweizerischen und der internationalen Kameliengesellschaft.” Gracias en parte a la sociedad de la Camelia suiza e internacional.

dank – gracias a

A lo largo del capítulo se ha podido comprobar que existe un uso variado de las preposiciones, algo lógico en un texto de cierta extensión como el que se está analizando.

Hay algunas preposiciones que se repiten más que otras como por ejemplo la preposición ‘in’, pero no se debe a nada en especial.





## CAPÍTULO 6

### LA ORACIÓN

#### 6.1 INTRODUCCIÓN

“Por oración se entiende una unidad de un discurso o texto que contiene un verbo (o un grupo verbal).” (Hoberg, U. y Hoberg, R., 285)

Existen dos tipos de oraciones: oración simple y oración compuesta.

La oración simple es la que está formada por una sola forma verbal, es decir, solo tiene un predicado.

Por ejemplo:

“Ascona ist der tiefstgelegene Ort der Schweiz.” Ascona es la ciudad situada geográficamente a un nivel más bajo de Suiza.

La oración compuesta es la que está formada por más de una forma verbal, es decir, tiene más de un predicado.

La composición de una oración se puede dar de tres formas que se verán a continuación.

#### 6.2 ORACIONES COMPUESTAS COORDINADAS

Las oraciones compuestas coordinadas son las que están formadas por oraciones principales (están al mismo nivel oracional) unidas por conjunciones coordinantes.

Las principales conjunciones coordinantes son: *‘und’, ‘oder’, ‘aber’, ‘denn’, ‘sondern’* y *‘doch’*.

Ejemplos extraídos del texto:

“Ascona kultiviert die Leidenschaft für das Schöne und die Freuden des Lebens **und** achtet dabei immer auf die Qualität des Angebotes.” Ascona cultiva la pasión por la belleza y los placeres de la vida, siempre prestando atención a la calidad de la oferta.

**Und** une dos oraciones o dos elementos iguales de una oración, por ello no se pone ortográficamente coma y el sujeto al ser el mismo no se repite.

“Machen Sie eine Pause **und** nehmen Sie Platz auf einer der roten Sitzbänke.” Tome un descanso y tome asiento en uno de los bancos rojos.

A diferencia del ejemplo anterior aquí no figura la coma y se repite el sujeto puesto que se trata de la unión de dos imperativos de cortesía por lo tanto no se pueden omitir.

“In Castagnola können Sie das Museo delle Culture besuchen **oder** den Ausflug nach Lugano fortsetzen.” En Castagnola puede visitar el Museo delle Culture o continuar la excursión a Lugano.

“Am Südrand des öffentlichen Strandbades stehen zudem 130 doppelte Kamelien, die als Trennhecke dienen, **aber** auch Schnittblumen für die jährliche Ausstellung im Frühling liefern.” También hay 130 camelias dobles en el extremo sur de la playa, que

sirven como seto divisorio, pero también proporcionan flores cortadas para la exposición anual de primavera.

“Erwähnt wurde diese mittlere Festung erstmals 1313, **doch** der Kernbau wurde wohl bereits gegen Ende des 13. Jahrhunderts errichtet.” Esta fortaleza se menciona por primera vez en 1313, pero el edificio central probablemente se construyó hacia finales del siglo XIII.

Como se observa, estas conjunciones unen dos oraciones, pero no ocupan ninguna posición sintáctica dentro de la oración.

### 6.3 ORACIONES COMPUESTAS UNIDAS POR ADVERBIOS CONJUNCIONALES

Se trata de oraciones principales (no dependen la una de la otra) unidas por una combinación de palabras que funcionan como adverbio.

Los nexos adverbiales más usados son: ‘also’, ‘dann’, ‘schließlich’, ‘trotzdem’, ‘zuvor’ y ‘deshalb’.

Algunos ejemplos de estas oraciones encontrados en el texto son:

“**Deshalb** wandelt man hier auf den Spuren von Hermann Hesse, horcht der Musik von Duke Ellington oder bewundert Mario Bottas Architektur.” Por eso sigues los pasos de Hermann Hesse, escuchas la música de Duke Ellington o admiras la arquitectura de Mario Bottas.

En este tipo de oración el nexo ocupa a menudo la posición I. Por ello el verbo se encuentra a continuación ocupando la posición II.

### 6.4 ORACIONES COMPUESTAS SUBORDINADAS

Las oraciones compuestas pueden estar formadas por una oración principal y otra oración que dependa de esta, esa segunda oración recibe el nombre de oración subordinada. Las oraciones subordinadas no tienen sentido sin la oración principal.

Existen varios tipos de oraciones subordinadas:

- Oraciones subordinadas consecutivas: ‘so ... dass’.

“Der Park ist in eine Vielzahl von Beeten aufgeteilt und **so** gestaltet, **dass** er eine Art Labyrinth bildet, in welchem sich die Besucher zwischen den blühenden Pflanzen bewegen und in der prächtigen Natur.” El parque está dividido en varios macizos de flores y está diseñado de tal manera que forma una especie de laberinto, donde los visitantes se mueven entre las plantas con flores y en el magnífico entorno natural.

- Oraciones subordinadas relativas: ‘der’, ‘die’, ‘das’ y sus variantes.

“**Wer** den Park besucht, tritt in eine verzauberte Welt ein.” Quien visita el parque entra en un mundo encantado.

Aquí la oración de relativo es introducida por el pronombre relativo ‘wer’ y hace la función de sujeto por ello el verbo ‘tritt’ aparece en la posición II.

“Das grösste Beet des Parks - jenes mit den duftenden Kamelienarten - umgibt das Amphitheater, an **dessen** höchstem Punkt ein kleiner Wasserlauf entspringt, der sich in den neu angelegten kleinen See ergießt.” El macizo más grande del parque, la que

tiene las camelias fragantes que rodean el anfiteatro, en el punto más alto del cual brota un pequeño arroyo que vierte en el pequeño lago recién creado.

“Im Moment der Eröffnung zählte der Park über 500 verschiedene Kamelienarten und -sorten, **deren** Blütezeit neun Monate abdeckt.” En el momento de la apertura, el parque contaba con más de 500 especies y variedades diferentes de camelia, cuyo tiempo de floración abarca nueve meses.

“2007 wurde mit Steinen aus dem Maggiatal ein kleines Amphitheater errichtet, **das** den Besuchern eine willkommene Sitzgelegenheit mit Blick auf den See bietet.” En 2007, se construyó un pequeño anfiteatro con piedras del Valle Maggia, el cual ofrece a los visitantes un asiento de bienvenida con vistas al lago.

- Oraciones subordinadas temporales: ‘*wenn*’, ‘*als*’, ‘*nachdem*’, ‘*seitdem*’, ‘*seit*’.

No se han encontrado ejemplos de oraciones subordinadas temporales tras analizar que las aparentes conjunciones temporales no lo eran.

“LAC Lugano Arte e Cultura ist das neue Kulturzentrum, das den bildenden und darstellenden Künsten gewidmet ist und sich um einen Platz **als** einer der wichtigsten Kulturpole der Schweiz bewirbt.” LAC Lugano Arte e Cultura es el nuevo centro cultural dedicado a las artes visuales y escénicas y se postula como uno de los polos culturales más importantes de Suiza.

“Das LAC soll das bereits breit gefächerte Kulturangebot erweitern und Luganos Rolle **als** kultureller Schnittpunkt zwischen Nord- und Südeuropa zu bekräftigen.” El objetivo de LAC es ampliar la ya amplia oferta cultural y afirmar el papel de Lugano como centro cultural entre el norte y el sur de Europa.

En estos dos ejemplos ‘*als*’ no funciona como conjunción, sino que cumple la función de adverbio.

“Auf der Isola Grande (oder Isola di San Pancrazio), die dem Publikum **seit** 1950 offen steht, wurden vor allem Pflanzen subtropischen Ursprungs der nördlichen und südlichen Hemisphäre gepflanzt.” En la Isola Grande (o Isola di San Pancrazio), abierta al público desde 1950, se han plantado principalmente plantas de origen subtropical en los hemisferios norte y sur.

Aquí de forma similar ‘*seit*’ no es conjunción, sino que es preposición.

- Oraciones subordinadas finales: ‘*damit*’, ‘*um ... zu*’.

“Er ist aber auch ein schmucker Ort **um** die Aussicht über den Luganersee und die Gipfel der umliegenden Berge **zu** geniessen.” Pero también es un buen lugar para disfrutar de la vista del lago de Lugano y de los picos de las montañas circundantes.

“**Um** den expandierenden Eidgenossen den Weg talwärts **zu** versperren.” Para bloquear el camino para los confederados en expansión hacia el valle.

“Die Sforza liessen sie an der Stelle eines Turms nach ihrer Niederlage bei Giornico (1478) in aller Eile bauen, **um** den expandierenden Eidgenossen den Weg talwärts **zu versperren**.” Los Sforza los hicieron construir apresuradamente en el sitio de una torre después de su derrota en Giornico (1478) para bloquear el camino a los asaltantes en expansión por el valle.

- Oraciones subordinadas de estilo indirecto: 'ob'.

“So charmant die Stadt, so bezaubernd ihr Umland: **Ob** man lieber mit dem Fahrrad oder mit dem Boot unterwegs ist, spielt keine Rolle.” Tan encantadora la ciudad, tan encantador su entorno: si prefiere viajar en bicicleta o en barco, no importa.

- Oraciones subordinadas de infinitivo: 'zu' + infinitivo.

“Träumst Du davon eine Insel **zu entdecken**?” ¿Sueñas con descubrir una isla?

Aquí en esta ocasión el pronombre personal 'du', aparece de forma extraordinaria en mayúscula, posiblemente como gesto de respeto a los posibles niños receptores del texto, con los que se tutea. Aunque las reglas oficiales del alemán dicen que hay que escribirlo con minúscula.

“Das LAC **soll** das bereits breit gefächerte Kulturangebot erweitern **und** Luganos Rolle als kultureller Schnittpunkt zwischen Nord- und Südeuropa **zu bekräftigen**.” El objetivo de LAC es ampliar la ya amplia oferta cultural y afirmar el papel de Lugano como centro cultural entre el norte y el sur de Europa.

Con reserva, pienso que en el ejemplo anterior el redactor del texto ha cometido un error gramatical, puesto que al estar la oración regida por el verbo 'sollen', este rige un infinitivo y por tanto no debería de figurar el 'zu' delante del infinitivo. SOLLEN rige en primer lugar el infinitivo *erweitern*, a continuación figura la conjunción *und* por tanto el infinitivo final de la oración no debería llevar 'zu' ya que la conjunción coordinada uniría los dos infinitivos regidos por el citado verbo modal (ese error lo he marcado en rojo).

-Oraciones subordinadas completivas, condicionales y concesivas: A pesar de realizar una búsqueda intensa en el texto no se han encontrado ejemplos que representen estos tipos de subordinadas.

## CAPÍTULO 7

### CONCLUSIONES

Tras la realización de un exhaustivo estudio de la gramática alemana a través del análisis de este texto puedo extraer las siguientes conclusiones que se exponen a continuación.

Se trata de un texto en el que se realiza una extensa descripción de los diferentes atractivos y recursos turísticos que se pueden encontrar en el cantón de Tesino, su cultura y su historia.

En primer lugar, cabe destacar la abundancia de sustantivos que se encuentran a lo largo del texto, esto se debe a que se trata de un texto descriptivo cuya finalidad es atraer al turista. Debido a la naturaleza del texto se encuentran sustantivos de diferentes campos léxicos sobre todo históricos, de arte, de naturaleza, etc.

Hablando del texto en general, podemos observar que está escrito con un vocabulario complejo y barroco. La zona descrita en el texto se trata de una zona de turismo de lujo, por lo que se usa un vocabulario más elaborado con el fin de dirigirse a un público quizás con una mayor preparación cultural.

Aunque se dan algunos galicismos en el texto cabe destacar el uso de anglicismos, algo muy común en la actualidad y en cualquier idioma, máxime en textos del sector turístico y en general en la web. También podemos observar la presencia de italianismos, esto se debe a que el cantón está situado en una zona de Suiza de habla italiana, por lo que es común el uso de préstamos léxicos de esta lengua. Cabe destacar que a pesar de tratarse de un cantón suizo existe una escasa presencia de helvetismos en el texto.

A continuación, respecto a los adjetivos, podemos destacar la presencia de adjetivos de carácter positivo ponderando las excelencias de esta región, por ello juegan un papel muy importante.

En relación con los verbos, podemos destacar la gran abundancia del verbo '*sein*' tanto en presente como en pasado. En su recorrido por la historia del lugar el texto alterna pasado con presente mientras cuenta como han ido cambiando los distintos puntos turísticos con el paso del tiempo.

También se puede observar la aparición del futuro, esto se debe a que en ocasiones el texto se adelanta a lo que el turista experimentará al visitar el lugar.

En todo momento el texto está escrito de un modo formal, utilizando la tercera persona de cortesía, excepto en una ocasión en la que describe una búsqueda del tesoro especialmente destinada a niños.

No existe una gran presencia de pretérito perfecto en el texto ya que se usa más en la lengua hablada como forma coloquial (aquí aparece el pretérito simple).

En alemán se usa mucho más la voz pasiva que en español y eso se ve reflejado en el texto.

Por otra parte, se puede observar, a lo largo del texto, un uso variado de preposiciones. Algo lógico en un texto de cierta extensión como el que se está analizando.

Hay algunas preposiciones que se repiten más que otras como por ejemplo la preposición 'in', pero esto no se debe a nada en especial.

La sintaxis es relativamente compleja encontrando diferentes tipos de oraciones subordinadas. Quizás cabe destacar la presencia de oraciones de relativo dado que se prestan mucho a ampliar descripciones e informaciones más precisas.

Aparecen conjuntos oracionales de extensión media, ya que como se ha mencionado anteriormente, el texto tiene cierta elaboración y está dirigido a un público preparado mayormente y sólo puntualmente se dirige a un público infantil como bien ha quedado demostrado en el análisis realizado.

Como se mencionó al inicio del trabajo la ortografía en la que está redactado el texto es la suizo-alemana, ello implica que no se usa la letra ß 'Eszett', siendo ésta sustituida por la doble ese.

## Bibliografía y Webgrafía

---

Castell A.; (2008): *Gramática de la lengua alemana: Explicaciones y ejemplos*. Madrid. Editorial Idiomas.

Corcoll B.; Corcoll R.; (2ª Edición 2006): *Programm. Gramática Alemana para hispanoparlantes*. Barcelona. Editorial Herder.

Hoberg R.; Hoberg U.; (1997): *Der Kleine Duden. Gramática del alemán*. Madrid. Editorial Idiomas. Max Hueber Verlag.

Alemanista (2016): “La aventura de aprender alemán”, <http://www.alemanista.com/>  
(Consultado el 15/11/2018)

Alemán sencillo (2018): “Gramática Alemana”, <https://www.alemansencillo.com/>  
(Consultado el 02/02/2019)

Deutsch Lingolia (2019): “Lingolia alemán”, <https://deutsch.lingolia.com/>  
(Consultado el 09/03/2019)

Gramática alemana online (2019) <https://www.gramatica-alemana.es/gramatica/>  
(Consultado el 15/12/2018)

DUDEN (2019): “Diccionario en línea”, <https://www.duden.de/>  
(Consultado durante todo el análisis)

PONS (2019): “Diccionario en línea”, <https://de.pons.com/>  
(Consultado durante todo el análisis)

## Anexos

---

### TESSIN

#### DER FRÜHLING IM TESSIN

##### Frühlingserwachen

So zeitig im Jahr und so oft wie im Tessin scheint die Sonne sonst nirgends in der Schweiz. Hier blühen die Blumen, zwitschern die Vögel und springen die Fische früher als anderswo.

##### **-Ascona, das historische Zentrum:**

##### **Ascona, life style & fashion**

Ascona ist der tiefstgelegene Ort der Schweiz. Es liegt auf 196 Metern über Meer am Nordufer des Langensees, dem Lago Maggiore. Ascona ist für die Altstadt, die südländische Seepromenade mit den Straßencafés und das milde Klima berühmt.

Ascona kultiviert die Leidenschaft für das Schöne und die Freuden des Lebens und achtet dabei immer auf die Qualität des Angebotes. "Ascona-Boutiquen" sind über 100 Geschäften im Kern und rund um Ascona. Dank des kantonalen Entscheides und vor allem durch den Einsatz unserer Vereinigung, hat Ascona außergewöhnliche "Shopping-Zeiten"!

In Asconas altem Ortszentrum Borgo liegt die sehenswerte Kirche San Pietro e Paolo, eine Säulenbasilika aus dem 16. Jahrhundert, deren hoher Glockenturm das Wahrzeichen des Ferienorts ist. Die verzweigten Altstadtgassen münden zur autofreien Seepromenade mit charmevollen Strassencafés.

Oberhalb von Ascona liegt der Monte Verità, der Berg der Wahrheit. Hier gründeten Querdenker zu Beginn des 20. Jahrhunderts eine Kolonie, die Berühmtheiten aus aller Welt anzog. Heute ist der Berg Seminarstätte der Universitäten von Luzern und Zürich, ein Museum zeigt die Geschichte der alternativen Kolonie und ihrer Gründer.

Der Ferienort Ascona bietet in unmittelbarer Nachbarschaft zu Locarno einen schönen 18-Loch-Golfplatz, Tennisplätze, elegante Boutiquen für den Einkaufsbummel, ein grosszügiges Strandbad, gehobene Hotels und viele exzellente Restaurants, schöne Spaziergänge im Grünen, Surfen, Segeln und sonstigen Wassersport sowie Schifffahrten auf dem Lago Maggiore. Die herrlich wilde Natur der nahen Tessiner Seitentäler wie Maggiatal und Centovalli bietet viele Ausflugs-, Wander- und Bikemöglichkeiten.

##### **-Parco Ciani, Lugano:**

Der wunderschöne Park am Luganersee ist zauberhaft. Die Ruhe des Ortes zusammen mit den unzähligen Blumen, welche in allen Farben erblühen und die glitzernde Sonne im Wasser werden Sie faszinieren. Es gibt keinen vergleichbaren Ort.



Während Sie durch den Park spazieren, machen Sie eine Pause und nehmen Sie Platz auf einer der roten Sitzbänke. Geniessen Sie die Aussicht auf den Monte Brè, Monte San Salvatore und Campione. Auch am Abend bietet der Park **eine sensationelle**

**Aussicht auf Lugano** und die sich im Wasser reflektierenden Lichter lassen den Ort magisch wirken.

Im Park treffen Sie auf die "Villa Ciani", ein wunderschönes, Pfirsich-farbenes Gebäude. Auch die Kantonsbibliothek, und das **Kongresszentrum Lugano** befinden sich im Parco Ciani. Der Park ist ein bekanntes Ausflugsziel für viele Touristen aber auch für Einheimische. Mit seinen vielen Pfaden, grünen Rasenflächen und kinderfreundlichen Einrichtungen ist Parco Ciani ein Ort für Menschen jeden Alters. Der Park ist das ganze Jahr über von 07.00 bis 21.00 Uhr geöffnet.

Der Parco Ciani ist Teil des Gewerbes der **Gardens of Switzerland**, welcher die schönsten Gärten vereinigt.

Sobald die Tage milder werden, spriessen die Kamelien, Magnolien und Azaleen.

Dann verwandelt ihre Blütenpracht die Landschaft in eine einziges grosses Farbenmeer – während sich auf der klaren Oberfläche der Seen immer noch die schneebedeckten Gipfel spiegeln.

#### **-Kamelienpark, Locarno:**

Der prächtige Kamelienpark in Locarno wurde anlässlich des Kongresses der "InternationalCamellia Society" in Anwesenheit zahlreicher Gäste aus der ganzen Welt im März 2005 eingeweiht.

Im Moment der Eröffnung zählte der Park über 500 verschiedene Kamelienarten und -sorten, deren Blütezeit neun Monate abdeckt.

Während der letzten Jahre wurde dieser kleine Fleck zu einem Ort mit großer Bedeutung für alle Kamelienliebhaber, aber auch für jene, die auf der Suche nach ein bisschen Ruhe inmitten der Natur sind. Schöpfer dieses erholsamen Ortes sind vor allem die Gärtner des städtischen Gartenbauamtes, denen es auch dank ihrer bei der Schweizerischen und der internationalen Kameliengesellschaft erworbenen Kenntnisse und dank der Zusammenarbeit mit Spezialisten aus Italien, Deutschland, Belgien, China und den Vereinigten Staaten gelungen ist, zahlreiche auch ungewöhnliche Arten, Hybriden und Sorten zu vermehren und im Park anzusiedeln. 2007 wurde mit Steinen aus dem Maggiatal ein kleines Amphitheater errichtet, das den Besuchern eine willkommene Sitzgelegenheit mit Blick auf den See bietet.

Das größte Beet des Parks - jenes mit den duftenden Kamelienarten - umgibt das Amphitheater, an dessen höchstem Punkt ein kleiner Wasserlauf entspringt, der sich in den neu angelegten kleinen See ergiesst. Der Pavillon mit den Informationstafeln über die Kamelien und der neue See tragen dazu bei, einen der wichtigsten Kamelienparks Europas weiter aufzuwerten.

Heute, wo die gestalterischen Arbeiten praktisch abgeschlossen sind, beherbergt der Park 850 nomenklatorisch erfasste Kamelienvarietäten, darunter etwa vierzig Arten und

zehn duftende Hybriden. 70 Kamelien müssen noch identifiziert werden. Am Südrand des öffentlichen Strandbades stehen zudem 130 doppelte Kamelien, die als Trennhecke dienen, aber auch Schnittblumen für die jährliche Ausstellung im Frühling liefern.

Der Park ist in eine Vielzahl von Beeten aufgeteilt und so gestaltet, dass er eine Art Labyrinth bildet, in welchem sich die Besucher zwischen den blühenden Pflanzen bewegen und in der prächtigen Natur, im Gesang der Vögel und dem Rauschen der Wellen des Sees verlieren können.

Neulich hat der Park die "**Gardens of Excellence**"-Preis der International Camellia Society bekommen und ist Teil des Gewerbes der **Gardens of Switzerland**, welcher die schönsten Gärten vereinigt.

### **Öffnungszeiten:**

1. März - 30. September: 09:00 - 18:00  
1. Oktober - 28. Februar: 09:00 - 16:45

Freier Eintritt. Ausnahme während der Ausstellung Camellie Locarno, CHF 5.-

### **-Die Bellinzona Burgen:**

Verkehrsverbindungen durch die Alpen waren seit jeher von grosser strategischer Bedeutung. In Bellinzona treffen gleich mehrere Passrouten auf engstem Raum zusammen - ein idealer Ort zur Kontrolle des Transitverkehrs.

Die Wehranlagen von Bellinzona mit den Burgen Castelgrande, Montebello und Sasso Corbaro sowie deren Festungsmauern haben ihren Ursprung in der Altsteinzeit und waren seither gleichermassen nördliche Grenze der Po-Ebene und südliche Bastion der Alpentäler.

Der Sperrriegel sollte einst den anstürmenden Eidgenossen die Expansion nach Süden versperren. Doch 1503 tauschte Bellinzona die Mailänder Herrschaft freiwillig gegen jene der Eidgenossen ein, worauf das Wehrsystem gegen Süden und gegen Mailand gekehrt wurde.

Heute ist das Bollwerk der bedeutendste Zeuge der mittelalterlichen Befestigungsbaukunst im Alpenraum. Im Jahr 2000 wurden die Burgen von Bellinzona von der UNESCO zum Weltkulturerbe erklärt.

#### **Castelgrande**

Auf einem Hügel errichtet, bot die älteste der drei Burgen den umliegenden Siedlungen Schutz und Sicherheit. Gregor von Tours erwähnte bereits 590 ein „Castrum“ an dieser Stelle. Während den Kämpfen zwischen Franken und Langobarden nahm diese Festung eine strategische Schlüsselstellung ein. Ab 1503 diente sie als Sitz der eidgenössischen Landvögte von Uri.

Der Kern der weitläufigen Anlage mit Ringmauer, Türmen, Wohngebäuden, Höfen und ehemals drei Kirchen stammt aus dem 13. Jahrhundert. Zwischen 1486 und 1489 wurde das Castel von der Mailänder Familie Sforza erweitert, um die aus dem Norden anrückenden Eidgenossen abzuwehren. Von den mittelalterlichen Bauten blieben die Torre Nera und die Torre Bianca erhalten.

Das zwischen 1982 und 1992 restaurierte Castelgrande kann man heute mit einem

Aufzug erreichen, der von der Piazza del Sole zur Burg hinaufführt. Federführend bei der Restauration war der Architekt Aurelio Galfetti, der modernste Baukunst mit mittelalterlicher Wehrhaftigkeit zu einer „Akropolis des Lichts“ verband.

Das Haupttor befand sich ursprünglich im Südostabschnitt der Ringmauer. Man erreicht es von der Altstadt aus durch steile, reizvolle Gassen. Die schöne Aussicht auf die Stadt, die beiden anderen Burgen sowie die umliegenden Berge lohnen die Mühsal des Aufstieges.

Montebello Burg  
Erwähnt wurde diese mittlere Festung erstmals 1313, doch der Kernbau wurde wohl bereits gegen Ende des 13. Jahrhunderts errichtet – also in jener Zeit, in welcher der Gotthard dank der Eröffnung des Säumerweges durch die Schöllenen-Schlucht zum wichtigsten avancierte.  
Alpenübergang

Zwischen 1462 und 1490 wurde das Castello di Montebello in seiner heutigen Form ausgebaut und befestigt. Hier residierten vom 16. bis 18. Jahrhundert die Landvögte von Schwyz. Im 19. Jahrhundert drohte der gewaltige Komplex zu verfallen, doch ab 1903 begann man mit der Sanierung und Wiederherstellung des historischen Bauwerks. Heute wirkt Montebello in seiner zauberhaften Umgebung wie eine Märchenburg.

Sasso Burg  
Die höchstgelegene, wie ein Adlerhorst über der Stadt thronende Burg Sasso Corbaro ist die kleinste und die jüngste der drei Burgen der Stadt. Die Sforza liessen sie an der Stelle eines Turms nach ihrer Niederlage bei Giornico (1478) in aller Eile bauen, um den expandierenden Eidgenossen den Weg talwärts zu versperren. Ohne Erfolg, wie die Geschichte lehrt.  
Corbaro

Heute ist im Castello di Sasso Corbaro das Museo dell'Arte e delle Tradizioni Popolari del Ticino untergebracht. Tessiner Volkskunst, Zeugnisse aus dem Alltagsleben der Bergbauern, Trachten und Beispiele ihrer Frömmigkeit werden hier gezeigt. Einzigartig ist der Blick von der Terrasse des Castello auf die Stadt, die beiden Schwesterburgen und Umgebung.  
die

Literaturtipp:

Riviera, Bellinzona und Umgebung. Wege der Vergangenheit. Streifzüge durch Geschichte und Archäologie des Kantons Tessin, hrsg. von der Associazione Archeologica Ticinese, ca. CHF 8.-. Bestellungen an [segretariato@archeologica.ch](mailto:segretariato@archeologica.ch).

### **-Brissago-Inseln - Botanischer Garten:**

Die Brissago-Inseln bilden den **Botanischen Garten** des Kantons Tessins. Die kleinere Insel (oder Isola di Sant'Apollinare) ist von einer spontanen Vegetation bedeckt, die vorwiegend insubrischer Herkunft ist und in ihrem natürlichen Zustand belassen wird. Auf der Isola Grande (oder Isola di San Pancrazio), die dem Publikum seit 1950 offen steht, wurden vor allem Pflanzen subtropischen Ursprungs der nördlichen und südlichen Hemisphäre gepflanzt. 1885 hat die **Baronin Antoinette Saint-Léger** die Inseln zu ihrem Wohnsitz gewählt und häufig Maler, Bildhauer, Musiker und Schriftsteller eingeladen. Die grosse Insel wurde zu einem exotischen Garten.

1927 liess der neue Besitzer Max Emden, ein Geschäftsmann aus Hamburg, das jetzige Inselpalais, den Hafen und das Römische Bad bauen und die Pflege exotischer Pflanzen erweitern. Der Botanische Garten bietet einen faszinierenden Einblick in die **subtropische Pflanzenwelt.**

Azaleen, Rhododendren, japanische Hanfpalmen, zahlreiche Kamelien, japanische Bananen, Bambus und Ginkgo entführen den Besucher in den **Fernen Osten**. Die Gruppe der Pflanzen aus **Südafrika** überrascht mit Protea, Gazania, Watsonia, Agapanthus und Löwenschweif. Einen ganz andern Anblick bietet **Mittelamerika** mit Magnolie, dem amerikanischen Amberbaum, Agave, Sumpfyzypresse (seit 30 Jahren auf den Inseln mit ihren aus dem Wasser ragenden Wurzeln), Yucca, Goldmohn, guaranitischen Salbei, Beschornerie, Opuntie. Aus **Australien** kommen die riesigen Eukalyptusbäume (unter den ältesten am Südfuss der Alpen), Besenheide, Akazien. Strauchveronica, Keulenlilie und Schnurbaum entführen den Besucher nach Neuseeland.

Der **Mittelmeerraum** ist vertreten mit Salbei, Rosmarin, Steineiche, Korkeiche, Kanarische Dattelpalme, breitblättrige Steineiche, Erdbeerbaum Baumheide und Pinie.

Die Brissago-Inseln sind Teil des Gewerbes der **Gardens of Switzerland**, welcher die schönsten Gärten vereinigt.

**Geschlossen während Winterzeit: Wiedereröffnung von März bis Oktober 2018.**

### **SPEZIELL FÜR KINDER - Schatzsuche!**

Träumst Du davon eine Insel zu entdecken? Geh auf eine spannende Schatzsuche und folge den Spuren der Piraten an mythischen Orten mit geheimnisvollen Pflanzen auf den Brissago Inseln.

Frage an der Kasse nach der Karte und folge den Hinweisen. Los geht's, das Abenteuer erwartet Dich!

Wintermüde Gäste reisen aus dem Norden über den Gotthard und freuen sich an den ersten lauen Lüften. Sie geniessen ihren ersten Kaffee unter freiem Himmel und fühlen sich vor lauter [Leichtigkeit](#) wie neu geboren.

Die Ufer der Seen laden zum gemütlichen Bummeln ein oder zu einer ersten tüchtigen [Fahrradtour](#) – im Tessin erlebt jeder Gast sein persönliches Frühlingserwachen.

### **-LUGANERSEE: Eine Perle zwischen See und Bergen**

Lugano ist Finanz- und Kulturmetropole in einem, die [Stadt](#) lockt mit romantischen Parks und lauschigen Ecken, sie verführt mit einer exklusiven [Einkaufsmeile](#) und mit typischen Spezialitätenläden.

Kurzum: Lugano ist eine kleine Stadt mit Weltformat.

### **-LAC Lugano Arte e Cultura**

LAC Lugano Arte e Cultura ist das neue Kulturzentrum, das den bildenden und darstellenden Künsten gewidmet ist und sich um einen Platz als einer der wichtigsten Kulturpole der Schweiz bewirbt. Das LAC soll das bereits breit gefächerte Kulturangebot erweitern und Luganos Rolle als kultureller Schnittpunkt zwischen Nord- und Südeuropa zu bekräftigen.

Als Ort des Zusammenfließens verschiedener Kunstdisziplinen konzipiert, zeigt das

LAC Lugano Arte e Cultura bereits durch seine architektonische Form seine Berufung als offene Realität, in der die verschiedenen Künste, Künstler und Besucher zusammenkommen. In dem architektonisch eindrucklichen Gebäude, das auf den See hinausgeht, wird ein reiches Programm von Ausstellungen und Veranstaltungen, Musiksaison, Theater- und Tanzaufführungen, eine Vielfalt an kulturellen Initiativen und ein dichtes Programm von Aktivitäten für Junge und Familien angeboten werden.

Im LAC befindet sich auch der Sitz des Museo d'arte della Svizzera italiana, Lugano, das aus der Vereinigung des Museo Cantonale d'Arte und des Museo d'Arte della Città di Lugano entstanden ist. Seine drei Ausstellungsebenen beherbergen die permanente Sammlung der Stadt Lugano sowie des Kantons Tessins, ferner Wechselausstellungen und site-specific Installationen.

Ein neuer Konzert- und Theatersaal mit 1000 Plätzen, der vollständig mit Holz verkleidet und mit einer speziellen modularen, verschiebbaren Akustikmuschel ausgestattet ist, bietet Raum für ein vielfältiges Darbietungs- und Konzertprogramm. Er ist der Hauptveranstaltungsort der Saison von LuganoInScena und von LuganoMusica (die neue Bezeichnung für Lugano Festival). Daneben finden dort die Aktivitäten der Compagnia Finzi Pasca und des Orchestra della Svizzera italiana wie auch ein Teil der Konzertsaison des Radiotelevisione Svizzera statt.

Die Besucher werden in einer imposanten Eingangshalle empfangen, die sich direkt auf den neuen Platz Bernardino Luini – dem grössten Luganos – und den See zeigt. Ergänzt wird das Gebäude durch weitere grosse Räumlichkeiten wie das Teatrostudio, die Mehrzwecksäle – die für Veranstaltungen und Besprechungen konzipiert und ausgestattet wurden –, ein Atelier für Didaktik und die Agorà.

Teil des LAC sind auch die von der alten Kloster der Franziskaner-Minoriten aufgearbeiteten und restaurierten Elemente, das Parkhaus unterhalb des Platzes, der durch standortspezifische Kunstwerke von Schweizer Künstler Felice Varini aufgewertet wurde, sowie der neue öffentliche Park, der direkt von der Halle aus zugänglich ist.

### **-Piazza Riforma:**

Piazza della Riforma ist das Zentrum des öffentlichen Lebens. Während des Sommers finden verschiedene Veranstaltungen auf dem Platz statt. Der Name stammt aus der konstitutionellen Revolution von 1830.

Das Hauptgebäude ist das Rathaus. Es wurde zwischen 1840 und 1844 im Neoklassischen Stil gebaut.

Im Atrium zwischen dem Eingang und dem Hof stehen 5 Statuen: *Giocondo Albertolli*, Architekt der neoklassischen Periode; gegenüber sehen wir *Padre Francesco Soave*, Schriftsteller; Architekt und Ingenieur *Domenico Fontana*, der den berühmten Obelisk auf Piazza San Pietro in Rom errichtet hat; *Bischof Giuseppe Maria Luvini*, berühmter Prediger, ein Werk von Vincenzo Vela wie der imposante *Spartaco*.

Neben dem Rathaus stand einst das Stadttheater. Heute finden die Musik- und Theatervorstellungen im Kongresshaus, Studio Foce oder Cittadella statt. Im Rathaus sind die Büros der Stadtverwaltung und das Informationsbüro von Lugano Tourismus untergebracht.

Der Handwerks- und Antiquitätenmarkt im Quartier Maghetti und via Canova finden jeden Samstag (8h – 17h) statt.

### **-Park San Grato – Carona:**

Im botanische Garten San Grato findet man einzigartige und prachtvolle Pflanzenwelten. Er ist aber auch ein schmucker Ort um die Aussicht über den Luganersee und die Gipfel der umliegenden Berge zu geniessen. Wer den Park besucht tritt in eine verzauberte Welt ein. Die Farben und der Duft von blühenden Azaleen, Kamelien und Rhododendren werden auch in Ihnen schönste Frühlingsgefühle auslösen.

Der Park liegt auf der Halbinsel hinter dem majestätischen Monte San Salvatore auf 690 Metern. Lugano ist nur 10 Kilometer entfernt. Das Ausflugsziel gehört zur über dem See thronenden Ortschaft Carona. Die Lage und das Landschaftspanorama welches man sehen kann sind wunderschön. Ein Spielplatz warten darauf von den jüngeren Besuchern entdeckt zu werden.

Der 62'000 m<sup>2</sup> grosse Park umfasst die zahl- und artenreichste Sammlung an Azaleen, Rhododendren und Koniferen der ganzen insubrischen Region. Wer vom Gipfel des San Salvatores durch den hübschen Dorfkern von Carona nach Morcote wandert sollte im Garten eine Rast machen. Auch Mountainbiker, welche die Single-Trails der Halbinsel abfahren, tanken Energie in der botanischen Wunderwelt. Im Zentrum befindet sich ein Restaurant, in welchem Sie herzlich empfangen werden und eine köstliche Speise bei fantastischer Aussicht geniessen können. Carona erreicht man von Lugano aus mit dem öffentlichen Verkehr in 20 Minuten.

Im Park sind einige Wege angelegt worden, die interessante Aspekte dieser Zone hervorheben:

- Ein etwa 2 km langer Weg verbindet die verschiedenen Aussichtspunkte miteinander. Die bekanntesten Berge und die Orte im Grenzgebiet werden an Übersichtstafeln angegeben.
- Der Weg der Märchen liegt in der Nähe des Spielplatzes. Die Tafeln und Figuren stellen das Azaleenmärchen dar.
- Der Relaxweg (1,5 km) fasst die ebenen und bequemsten Spazierwege innerhalb des Parks zusammen.
- Der botanische Lehrpfad weist mit einigen Informationstafeln auf die bemerkenswerte Pflanzenwelt hin.
- Am Kunstweg stehen 23 Werke bekannter Künstler.
- Der neue "Weg der Sinne" besteht aus 19 Stationen mit verschiedenen natürlichen Materialien, die es zu entdecken, zu erkennen, zu erspüren und zu verstehen gilt

Der Park San Grato ist Teil des Gewerbes der Gardens of Switzerland, welcher die schönsten Gärten vereinigt.

So charmant die Stadt, so bezaubernd ihr Umland: Ob man lieber mit dem Fahrrad oder mit dem Boot unterwegs ist, spielt keine Rolle. So oder so ist der Blick auf die Dörfer, die wie Trauben am Rebstock an den Flanken der Berge hängen, ein Genuss.

#### **-Gandria:**

Gandria ist eine romantische Ortschaft an den Ufern des Ceresio und ist sowohl auf dem Landweg als auch über den See erreichbar.

Gandria liegt am östlichen Ufer des verzweigten Luganersees und ist mit dem Schiff, mit dem Wagen oder auf einem romantischem Uferweg ab Castagnola-San Domenico innert 30 Minuten erreichbar. Die Überfahrt von Lugano mit dem Boot und zurück zu Fuss am Olivenweg entlang bis nach Castagnola ist eine beliebte Route, die gleichermassen von Touristen und Einheimischen genutzt wird. In Castagnola können Sie das Museo delle Culture besuchen oder den Ausflug nach Lugano fortsetzen.

Das Zentrum der für den Fahrzeugverkehr geschlossenen Ortschaft ist eine Oase der Ruhe und bietet malerische Gässchen und Treppchen mit verträumten Winkeln und Motiven. Im Ortszentrum befindet sich die Kirche San Viglio aus dem 16. Jahrhundert mit prunkvollem barockem Innenraum und ein hoher spätmittelalterlicher Glockenturm.

Am See vor Gandria befindet sich das Museo delle Dogane Svizzere in der Ortschaft Cantine di Gandria, die mit einem Boot erreichbar ist. Entlang des Wegs von Cantine di Gandria nach Caprino befinden sich mehrere Gaststätten mit herrlichen Terrassen zum See, die einen idealen Zufluchtsort vor der Hitze bieten und wo Ihnen die Genüsse der typischen Tessiner Küche serviert werden.

Diese Landschaft inspiriert seit jeher grosse Geister – deshalb wandelt man hier auf den Spuren von Hermann Hesse, horcht der Musik von Duke Ellington oder bewundert Mario Bottas Architektur.